Hodnocení průběhu doktorského studia
(studijní program Filologie, obor Translatologie, 2003-2011)
PhDr. Evy Číslerové

PhDr. Eva Číslerová nastoupila do doktorského studia v akademickém roce 2003/2004. V prvních letech se aktivně a pravidelně účastnila seminářů pro doktorandy, složila naplánované atestace a zapojila se do pedagogické činnosti (vedla semináře Teorie překladu II, Úvod do translatologie), i do odborných a výzkumných aktivit svého mateřského pracoviště - Ústavu translatologie a výsledky své práce rovněž prezentovala na doktorských seminářích i na dalších českých univerzitách. V souvislosti s dvojím mateřstvím PhDr. Eva Číslerová následně své doktorské studium přerušila a návrat k opětovnému zapojení do studia byl o to složitější, že její starší syn je dlouhodobě nemocný a vyžadoval a stále vyžaduje pravidelnou péči. Přesto se E.Číslerová snažila dostát všem svým studijním, odborným i výzkumným a pedagogickým povinnostem (EMCI), skládala postupně, i když ne vždy v patřičném termínu a s okamžitým úspěchem, předepsané zkoušky, účastnila se i výzkumného programu pro mladé vědce a doktorandy v belgické Lovani (CETRA 2007), publikovala a účastnila se konferencí (např. Wintherthur 2008; Translating Beyond East and West 2010 atd.), pomáhala s organizací mezinárodních seminářů na ÚTRL (kulatý stůl o komunitním tlumočení 2008 - JTP, zasedání UNITI 2010 apod.) Postupně dochází i k částečnému redefinování zaměření disertace, kdy od „Role tlumočníka v procesuálně orientované skupině a skupině bez procesuální orientace“ (což bylo téma její disertační práce předložené v projektu při zahájení studia) se role tlumočníka přesouvá do prostředí filmových festivalů a doktorandka se zaměřuje ve svém kvalitativním výzkumu na tlumočené interakce právě na filmových festivalech (tlumočené úvody před a debaty po promítání festivalových filmů – na anglickém, německém a českém materiálu). Její výzkum je explorační, metodologicky interdisciplinární a jeho cílem bylo rozšířit poznání v oblasti teorie tlumočení, v níž takto tematicky zaměřený popis, opírající se o sociologická východiska a metody, dosud chybí, a to nejenom u nás v České republice. S velkým potěšením jsem v průběhu konzultací při přípravě a psaní této disertace konstatovala, že PhDr. Eva Číslerová skutečně v průběhu svého studia odborně i vědecky dozrála a že její disertační práce je metodologicky naprosto čistá a systematická, že doktorandka projevuje široký rozhled a tvůrčí erudici – přehled stavu a propracovanost teoretických východisek je komplexní a vychází jak z klasických tak z nejnovějších publikací. Téma i celkové zpracování disertace *(„Tlumočené interakce na filmových festivalech v České republice aneb biograf a tlumočení“*- 144 stran + přílohy) je zcela objevné, jednotlivé kapitoly a části na sebe jasně a logicky navazují a koncepčnost jejího postupu se projevuje v provázanosti teoretické části a empirického pozorování a analytické rozpravy nad takto získaným materiálem. Obě tyto složky jsou příkladem funkčního propojení autorčiny odborné erudice a poznatků z participativních pozorování, doplňkových rozhovorů i vlastní tlumočnické praxe.

Disertační práci hodnotím jako mimořádně zdařilou a přínosnou a doporučuji k obhajobě.

Po úspěšném průběhu obhajoby navrhuji, aby byla PhDr. Evě Číslerové udělena vědecko-akademická hodnost „*Philosophiae doctor*“ (*PhD*) ve studijním programu Filologie a studijním oboru Translatologie.

5.9.2011

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.
školitelka
Ústav translatologie FF UK Praha